|  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| ***Province*** | ***Législature*** | ***Session*** | ***Type de discours*** | ***Date du discours*** | ***Locuteur*** | ***Fonction du locuteur*** | ***Parti politique*** |
| Nouveau-  Brunswick | 54e | 5e | Estimés budgétaires des dépenses en capital | 20-12-2002 | Dennis Furlong | Ministre de l’Éducation | PL |

*\*(Ce discours est bilingue et en deux versions : pour obtenir la traduction d’un passage, se référer à la version traduite du discours)*

**Ministère de l’Éducation**

**L’hon. M. Furlong,** à l’appel des crédits du ministère de l’Éducation : En tant que ministre de l’Éducation, j’ai le grand plaisir de pouvoir présenter le budget de capital du ministère de l’Éducation pour l’année 2003-2004. Avant d’aborder les détails spécifiques du budget, j’aimerais dire quelques mots au sujet des dépenses en éducation.

I can assure all members that the 2003-04 budget of the Department of Education will again fulfill our commitment to increased spending on education in every year of our mandate. In fact, spending on education will reach a record $1.12 billion, an increase of about $26 million over the current fiscal year. This will represent $660 million in cumulative new spending on education since 1999, when we arrived.

As the Minister of Finance said last week, spending in the kindergarten-to-Grade 12 public school system will reach $716.9 million in 2003-04, which represents an increase of $17.6 million from the current year. This will result in an increase of $6 042 in direct spending per student in the public school system in 2003-04. That is an increase of more than 25% since we took office. I would like all members to think for a moment about what I have just said. After all the years the public school system in New Brunswick had existed, spending per student had reached $4 829 in 1998-99. In four short years—three and a half or four years with this new budget—it has increased by 25%, to $6 042 per student. That is what I call investing in people and investing in education—in the very people who are going to be the future of our province.

Here are some examples of what the 25% increase in investment has already meant for the public school system.

We have more than 300 additional teacher assistants in the school system today than were there before we took office in 1999. This represents a 25% increase as well. There is a three-year, $7.5-million commitment to install high-speed bandwidth in all our schools, with a completion target of September 2003. As of last month, 91% of the schools and district offices had already received upgrades. There is a 13% increase in teachers’ salaries, the largest such increase in 20 years, and there are improved benefits to help recruit and retain our qualified and hardworking teachers.

There is a $1-million-per-year top-up fund to help schools purchase basic supplies. There is the addition of public health nurses to serve our schools and our school districts through the Healthy Learners program. This is an unprecedented, excellent program that is working well. There are reductions in maximum class sizes for Grades 1 through 3. There is the expansion of the Healthy Minds school nutrition program to cover kindergarten through Grade 6.

There is the commitment of a dedicated $100-million, four-year fund to complete a four-year Healthy Schools plan to improve school facilities and ensure a healthy learning environment for our students and our children. Regarding this $100 million, the completion of the spending will be in this budget year, 2003-04. There is also increased funding for partnering with Mi’kmaq and Maliseet communities on educational initiatives for Aboriginal children.

These are just a few examples of what we have already done and what we will build upon in

2003-04.

Le ministère de l’Éducation est très fier d’être un participant important au plan *Vers un meilleur avenir : Le plan de prospérité du Nouveau-Brunswick,* que le premier ministre Lord a dévoilé plus tôt cette année en vue de créer une prospérité durable pour le Nouveau-Brunswick.

En partenariat avec mes collègues, la ministre des Services familiaux et communautaires et le ministre de la Formation et du Développement de l’emploi, nous avons travaillé à l’élaboration d’un Plan d’apprentissage de qualité, qui relève du pilier Investir dans la population du plan de prospérité. Plus tard durant la présente session, nous communiquerons

des détails sur le Plan d’apprentissage de qualité, qui servira de stratégie globale pour que le Nouveau-Brunswick ait une main-d’œuvre éduquée, formée, qualifiée et adaptable, appuyée par une culture de l’acquisition continue du savoir.

As the Minister of Finance said last week, an initial investment of at least $2.5 million will be set aside in 2003-04 for a new early literacy initiative to ensure that our children receive a solid grounding in literacy skills in their initial school years. This will build upon initiatives we have already put in place, including 90 minutes of uninterrupted literacy skills training each day for our students in kindergarten through Grade 2. I look forward to providing additional details of this initiative when the Ordinary Account estimates of the Department of Education are presented to the House.

Investing in people begins with our children. They are our greatest hope and our most important obligation. Ensuring that they have the learning, skills, and citizenship qualities to succeed and excel in an increasingly competitive world must be the mission of our education system.

The Quality Learning Agenda will raise the educational achievements of New Brunswick children and students to high national and international standards of excellence. Targets for achievement based on standards of excellence will be set, and a strong foundation for early grade literacy will be a key focus. Our Quality Learning Agenda will also support our teachers and schools in quality teaching, prepare students for transition to postsecondary education, and ensure a more accountable education system for students, parents, and all our education partners. This agenda is key to our government’s vision of engaging New Brunswickers in learning, planning for their future, and contributing to the prosperity of the province.

I also look forward, in the coming weeks, to presenting further details of our commitment to build upon our investment in postsecondary education.

As the Minister of Finance said last week, we are again providing New Brunswick universities with the ability to undertake financial planning, secure in the knowledge of increased, stable funding from the provincial government. In our first three years of government, we increased base funding for our universities by 6%. Now, we will go even further by establishing a new three-year funding plan to increase university-based funding by 10%. This will mean an increase of 3.4% in 2003-04, which equates to a $6.1-million increase in this year.

In 2003-04, the increase in funding for university education will be the single highest ever in terms of dollars, and it will be the highest percentage increase in 13 years. It also marks our fourth consecutive increase in funding to universities in each of the four years we have been here. This increased investment has been enthusiastically received by our publicly funded universities.

The President of the University of New Brunswick, Dr. John McLaughlin, said:

*We’re very pleased with this increase. We think it’s a significant increase. Frankly, in our current fiscal environment, we think a 3.4 per cent increase next year is quite significant, so we’re very pleased with this.*

Le recteur de l’Université de Moncton, Yvon Fontaine, a dit :

*C’est un effort remarquable de la part du gouvernement provincial. D’un côté, le premier ministre réaffirme l’engagement du gouvernement à soutenir les universités du Nouveau-Brunswick pour qu’elles puissent continuer à offrir des programmes de qualité et à demeurer*

*concurrentielles avec les universités d’autres régions du pays, et, de l’autre côté, les universités seront en mesure de jouer un rôle important en ce qui a trait au plan de prospérité du Nouveau-Brunswick, surtout en matière de formation et d’innovation.*

I was particularly pleased to read the comments by Dr. McLaughlin and President Fontaine that this increase in funding will help the universities control rising tuition fees, which concern all of us. President Fontaine said, “This increase in subsidies will remove some of the burden on the tuition fee increases.”

Dr. McLaughlin said:

*There’s no question that tuition increases in the last two years at Maritime universities have been high. We need to address this issue and I think this new budget is going to help us do that. At UNB, we’ve made a commitment already that the increases will be less than they were last year and this is going to help.*

This increase in the operating grant for our publicly funded universities will be augmented by an additional $2.1 million in funding for student bursaries to enhance access to postsecondary education. This will fulfill our three-year commitment to increase nonrepayable bursaries to our students in need by $5.1 million, and also to create a matching scholarship fund for New Brunswick students with $1 million in annual funding from the province.

Aujourd’hui, je suis fier d’annoncer les détails du budget d’immobilisations de 34 millions de dollars du ministère de l’Éducation. Ce budget comprendra le quatrième et dernier versement de 25 millions au titre de notre initiative Écoles saines, d’une valeur de 100 millions de dollars. L’initiative Écoles saines a donné lieu à des centaines de projets dans les écoles de l’ensemble de notre province qui ont eu une incidence positive sur la santé et la sécurité des élèves, du personnel enseignant et des autres membres du personnel dans leur milieu d’apprentissage et de travail. Ces projets incluent de nouveaux systèmes de ventilation, le remplacement de toits et de fenêtres et des réparations structurelles.

Notre budget de capital de 2003-2004 comprend des détails des nouveaux projets majeurs d’installations permanentes qui seront entrepris par le ministère de l’Éducation, ainsi qu’un financement additionnel pour les projets majeurs d’installations permanentes en cours.

These projects include the following: In Moncton, we have budgeted $2 million for Phase 5 of renovations at Bernice MacNaughton High School. This phase would include the construction of art and music rooms, renovations to washrooms and to the health room, and also cafeteria roof replacement. We have budgeted $900 000 for the continuation of renovations at Queen Elizabeth School in Moncton.

We will also spend $200 000 for architectural planning and design work for a new gymnasium at Harrison Trimble High School in Moncton. I would also like to commend the lobbying of the students of Harrison Trimble High School when I arrived to visit them just this past summer. They are truly Trojans.

Also in Moncton, we will set aside $100 000 to develop the educational specifications for a new school to serve French students in Grades 6 through12. Any additional design money will be added as required, out of general design funds.

In Centreville, we will spend $2 million to complete renovations at Centreville Middle School. This rationalization project will see students from Centreville Elementary School move to the newly renovated Centreville Middle School. In Fredericton, it is our intention to invest a further $400 000 to complete the addition and renovation at Barkers Point School.

In Perth-Andover, $3 million will be spent to start the construction of the new Perth-Andover Middle School. The land acquisition and educational planning are now complete, and we are presently completing the architectural planning of this school.

I will also be asking members of this House for approval for $1.5 million to start construction of a new gymnasium and for the completion of a ventilation system for Minto Memorial High School.

In Hartland, we will be seeking approval for $150 000 to study the future educational facility

needs of the community.

In Tabusintac, we will seek approval for $10 000 to study the feasibility of reopening or replacing Tabusintac Rural School. I want to commend the member, Réjean Savoie of Miramichi Bay, on his continued interest as a driving force of this project.

Nous investirons une somme de 500 000 $ pour les travaux de planification et de conception

architecturales d’une nouvelle école de la maternelle à la 5 année afin de remplacer e trois écoles élémentaires actuelles, à Bathurst.

Une somme additionnelle de 1,3 million de dollars est prévue pour achever un projet de rajout et de rénovation à l’école Grande-Rivière, à St. Leonard. Ce projet permettra d’y regrouper les élèves qui fréquentent actuellement l’école Fernande-Bédard.

In Edmundston, we will invest $2 million for the start of construction of an addition and renovation project at Saint-Basile School. This project will allow for the consolidation of students currently at Maillet School. We will also seek approval for $1.5 million for the start of construction of a new kindergarten-to-Grade 8 school in Edmundston, to replace three existing schools. This is a wonderful project of cooperation by all the people in the area, by all the schools in the district, and by parents in that area.

Also in Edmundston, we will be seeking $500 000 for the first phase of an addition and renovation project at Notre-Dame School.

In Grand Falls, we will seek approval to set aside $25 000 for a study on the reorganization of the kindergarten-to-Grade 8 schools of the region, in order to help the district identify the best possible scenario for the housing, schooling, teaching, and learning of our students in the Grand Falls area. I must also commend the member, Mr. Laforest, on his part in this project, his lobbying, and his bringing me to the area to look at this project.

Finally, closer to my heart, to my area, and to my town, I would also like to seek approval to set aside $150 000 for the architectural planning and design work for a new gymnasium at Académie Notre-Dame in Dalhousie.

I am very pleased today to have been part of an education budget that not only spends more on our children but also has the intention of increasing the quality of learning of our children in very healthy institutions. I would also like to say to the people of New Brunswick: Have a happy and joyous Christmas.

Joyeux Noël et bonne et heureuse année.

Happy new year to all those who have been here today. Enjoy the improvements to the education system in New Brunswick.

**VERSION TRADUITE DU DISCOURS**

**Department of Education**

**Hon. Mr. Furlong,** after the votes under the Department of Education had been presented: As Minister of Education, I am very pleased to be able to present the capital budget of the Department of Education for 2003-04. Before getting into the specific details of the budget, I would like to say a few words about spending in education.

Je peux assurer aux parlementaires que le budget de 2003-2004 du ministère de l’Éducation permettra encore une fois de respecter notre engagement à augmenter les dépenses en matière d’éducation chaque année de notre mandat. De fait, les dépenses pour l’éducation atteindront le chiffre record de 1,12 milliard de dollars, soit une augmentation d’environ 26 millions par rapport à l’année financière en cours. Cela représentera de nouvelles dépenses cumulatives de 660 millions pour l’éducation depuis 1999, lorsque nous sommes arrivés au pouvoir.

Comme l’a dit le ministre des Finances la semaine dernière, le financement pour le système d’écoles publiques de la maternelle à la 12e année s’élèvera à 716,9 millions de dollars en 2003-2004, soit une augmentation de 17,6 millions par rapport à l’année en cours. Il s’ensuivra que les dépenses directes par élève dans le système d’écoles publiques passeront à

6 042 $ en 2003-2004. Il s’agit d’une augmentation de plus de 25 % depuis notre arrivée au pouvoir. J’aimerais que tous les parlementaires réfléchissent un instant à ce que je viens de dire. Au cours de toutes les années d’existence du système d’écoles publiques au Nouveau-Brunswick, les dépenses par élève avaient atteint 4 829 $ en 1998-1999. Seulement quatre ans plus tard — trois ans et demi pour ce qui est du nouveau budget —, elles ont augmenté de 25 % pour passer à 6 042 $ par élève. Voilà ce que j’appelle investir dans l’éducation et

dans les gens — soit les personnes qui représentent l’avenir de notre province.

Voici des exemples de la façon dont l’augmentation de 25 % se traduit déjà dans le système d’écoles publiques.

Nous avons plus de 300 aides-enseignants supplémentaires dans le système scolaire aujourd’hui qu’il y en avait avant notre arrivée au pouvoir en 1999. Cela représente aussi une augmentation de 25 %. Un engagement d’une valeur de 7,5 millions de dollars sur trois ans a été pris pour l’installation d’une bande passante à haute vitesse dans toutes nos écoles ; l’achèvement est prévu pour septembre 2003. Le mois dernier, 91 % des écoles et des bureaux de district avaient déjà reçu des mises à niveau. Une augmentation de 13 % des salaires du personnel enseignant a été accordée, soit la plus importante augmentation depuis 20 ans, et les avantages sociaux ont été améliorés pour aider à recruter et à retenir nos membres du personnel enseignant qualifiés et travailleurs.

Un fonds complémentaire de 1 million de dollars a été établi pour aider les écoles à se procurer des fournitures de base. Des membres du personnel infirmier de la santé publique ont été ajoutés dans nos écoles et dans nos districts scolaires, grâce au programme Apprenants en santé. Le programme est excellent, inédit et il fonctionne bien. Des réductions

dans le nombre maximum d’élèves dans les salles de classe ont été approuvées pour la 1re, la 2e et la 3e année. Il y aura un élargissement du programme de nutrition scolaire Initiative santé pour couvrir les élèves allant de la maternelle jusqu’à la 6e année.

Un engagement a été pris pour créer un fonds spécial de 100 millions qui sera attribué sur quatre ans pour achever un plan quadriennal d’Écoles saines qui vise à améliorer les installations scolaires et assurer un milieu d’apprentissage sain pour nos élèves et nos enfants. En ce qui a trait à la somme de 100 millions, les dernières dépenses seront faites dans la présente année budgétaire de 2003-2004. Il y a aussi davantage de financement pour un partenariat avec les communautés mi’kmaq et malécites pour des initiatives scolaires destinées aux enfants autochtones.

Voilà seulement quelques exemples de ce que nous avons déjà réalisé et de ce que nous renforcerons en 2003-2004.

The Department of Education is very pleased to be an important participant in *Greater Opportunity: New Brunswick’s Prosperity Plan,* which Premier Lord unveiled earlier this year to create sustainable prosperity for New Brunswick.

In partnership with my colleagues, the Minister of Family and Community Services and the Minister of Training and Employment Development, we have worked on developing a Quality Learning Agenda, which falls under the prosperity plan’s of Investing in People building block. Later in this session, we will provide details of the Quality Learning Agenda, which will serve as a global strategy to ensure that New Brunswick has an educated, trained, qualified, and versatile labour force that is supported by a culture of continuous learning.

Comme l’a dit le ministre des Finances la semaine dernière, un investissement initial d’au moins 2,5 millions de dollars sera mis de côté en 2003-2004 pour une nouvelle initiative d’alphabétisation de la petite enfance, afin de veiller à ce que nos enfants reçoivent un fondement solide en alphabétisation au cours des premières années scolaires. Cette initiative

prendra appui sur des initiatives que nous avons déjà mises en place, y compris un bloc de 90 minutes qui est réservé chaque jour pour la formation de compétences en alphabétisation pour nos élèves allant de la maternelle jusqu’à la 2e année. J’ai hâte de fournir des détails supplémentaires sur l’initiative lorsque les prévisions du compte ordinaire du ministère de l’Éducation seront présentées à la Chambre.

Investir dans la population commence par nos enfants. Ces derniers représentent notre plus grand espoir et notre plus grande responsabilité. Le fait d’assurer que nos enfants soient dotés du savoir, des compétences et des sens civiques nécessaires pour réussir et atteindre l’excellence dans un monde de plus en plus concurrentiel doit être la mission de notre système d’éducation.

Le Plan d’apprentissage de qualité accroîtra les réalisations scolaires des enfants et des élèves du Nouveau-Brunswick en vue d’atteindre des normes d’excellence élevées, à l’échelle nationale et internationale. Des jalons en matière de réalisations seront établis, et un fondement solide en matière d’alphabétisation dans les premières années scolaires sera un élément clé. Notre Plan d’apprentissage de qualité fournira aussi un soutien à notre personnel enseignant et à nos écoles pour offrir un enseignement de qualité, préparera les élèves pour la transition vers l’éducation postsecondaire et assurera un système d’éducation davantage responsable envers les élèves, les parents et tous nos partenaires en éducation. Ce plan est essentiel à la vision de notre gouvernement d’engager les gens du Nouveau-Brunswick à apprendre, à planifier pour l’avenir et à contribuer à la prospérité de la province.

J’ai aussi hâte, dans les semaines à venir, de présenter davantage de détails sur notre engagement à renforcer notre investissement dans l’éducation postsecondaire.

Comme le ministre des Finances l’a dit la semaine dernière, nous donnons de nouveau aux universités du Nouveau-Brunswick la capacité d’entreprendre leur planification financière en sachant qu’elles peuvent compter sur un financement accru et stable de la part du gouvernement provincial. Pendant nos trois premières années au pouvoir, nous avons augmenté de 6 % le financement de base de nos universités. Maintenant, nous allons encore plus loin en établissant un nouveau plan triennal de financement visant à augmenter de 10 % le financement de base des universités. Cela se traduira par une hausse de 3,4 % en 2003-2004, soit une augmentation de 6,1 millions de dollars pour l’année.

L’augmentation du financement de l’éducation universitaire en 2003-2004 sera la plus grande

augmentation en dollars de l’histoire et la plus grande augmentation en pourcentage depuis 13 ans. C’est aussi la quatrième fois de suite, en autant d’années au pouvoir, que nous augmentons le financement des universités. L’investissement accru a été accueilli avec enthousiasme par nos universités à financement public.

Le recteur de l’Université du Nouveau-Brunswick, John McLaughlin, a dit :

*Nous sommes très satisfaits de l’augmentation ; nous pensons qu’il s’agit d’une augmentation importante. À vrai dire, étant donné notre contexte financier actuel, nous pensons qu’une augmentation de 3,4 % pour l’année prochaine est assez importante ; nous en sommes donc très satisfaits.* [Traduction.]

The President of the Université de Moncton, Yvon Fontaine, had this to say: *This is a remarkable effort on the part of the provincial government. On the one hand, the Premier reaffirms the commitment of the government to support New Brunswick universities so that they can continue to offer quality programs and remain competitive with universities in other parts of the country and, on the other hand, universities will be in a position to play an important role with regard to the prosperity plan for New Brunswick, in particular at the training and innovation level.* [Translation.]

J’ai été particulièrement heureux de lire les observations de M. McLaughlin et du recteur Fontaine, selon lesquelles l’augmentation du financement aidera les universités à contenir la

hausse des frais de scolarité, une question qui nous préoccupe tous. Le recteur Fontaine a dit :

L’augmentation des subventions réduira en partie le fardeau des augmentations des frais de scolarité.

M. McLaughlin a dit :

*Il ne fait aucun doute que les augmentations des frais de scolarité, au cours des deux dernières années dans les universités des Maritimes, ont été élevées. Nous devons nous pencher sur la question, et je pense que le nouveau budget nous aidera à cet égard. À UNB, nous avons déjà comme engagement de maintenir les augmentations à un taux inférieur à celui de l’année dernière, et le budget aidera.* [Traduction.]

À l’augmentation de la subvention de fonctionnement accordée à nos universités à financement public s’ajouteront de 2,1 millions de dollars additionnels en bourses d’études afin d’améliorer l’accès à l’éducation postsecondaire. La mesure satisfait à notre engagement triennal d’augmenter de 5,1 millions les bourses d’études non remboursables de nos étudiantes et étudiantes dans le besoin et de créer en outre un fonds de bourses de contrepartie

pour les étudiants et étudiantes du Nouveau-Brunswick au moyen d’un financement provincial annuel de 1 million de dollars.

Today, I am proud to announce details of the $34-million Department of Education capital construction budget. This budget will include the fourth and final $25-million instalment in our $100-million Healthy Schools initiative. The Healthy Schools initiative has involved hundreds of projects in schools throughout our province that have had a positive impact on the health and safety of students, teachers, and other staff members with respect to their learning and working environment. These projects include new ventilation systems, roof and window replacements, and structural repairs.

Our 2003-04 capital budget includes details of new major capital construction projects that will be undertaken by the Department of Education as well as additional funding for ongoing major capital construction projects.

Les projets comprennent les suivants :

Nous avons prévu la somme de 2 millions de dollars pour la cinquième étape des travaux de rénovation à l’école secondaire Bernice MacNaughton, à Moncton. Cette étape comprendra la construction des salles d’art et de musique, les travaux de rénovation des salles de toilette et de la salle de santé ainsi que le remplacement du toit de la cafétéria. Nous avons prévu la somme de 900 000 $ afin de poursuivre les travaux de rénovation à l’école Queen Elizabeth, à Moncton.

De plus, nous dépenserons 200 000 $ pour les travaux de planification et de conception architecturales d’un nouveau gymnase à l’école secondaire Harrison Trimble, à Moncton. J’aimerais aussi féliciter les élèves de l’école secondaire Harrison Trimble, à qui j’ai rendu visite pas plus tard que l’été dernier et qui ont exercés des pressions dès mon arrivée. Ce sont de réels Troyens.

En outre, à Moncton, nous réserverons une somme de 100 000 $ en vue de la préparation des devis pédagogiques pour une nouvelle école qui servira les élèves francophones de la 6 à e la 12e année. Toute somme additionnelle liée à la conception sera injectée au besoin et tirée des fonds pour la conception générale.

Nous dépenserons 2 millions de dollars pour achever les travaux de rénovation à l’école intermédiaire de Centreville. Il s’agit d’un projet de rationalisation qui permettra de transférer les élèves de l’école élémentaire de Centreville à l’école intermédiaire nouvellement rénovée de Centreville.

Nous avons l’intention d’investir une somme additionnelle de 400 000 $ pour achever les travaux d’agrandissement et de rénovation à l’école Barkers Point, à Fredericton.

La somme de 3 millions de dollars sera versée en vue d’amorcer les travaux de construction de la nouvelle école intermédiaire à Perth-Andover. L’acquisition du terrain et la planification pédagogique sont maintenant achevées, et nous terminons actuellement la conception architecturale de cette école.

Je demanderai aussi aux parlementaires d’approuver une somme de 1,5 million de dollars pour entreprendre la construction d’un nouveau gymnase et pour achever l’installation d’un système de ventilation à l’école secondaire commémorative de Minto.

Nous demanderons l’approbation d’une somme de 150 000 $ pour étudier les besoins futurs de la collectivité de Hartland en matière d’établissements d’enseignement.

Nous demanderons l’approbation d’une somme de 10 000 $ pour étudier la faisabilité de rouvrir ou de remplacer l’école rurale de Tabusintac. Je veux féliciter le député de Baie-de-Miramichi, Réjean Savoie, dont l’intérêt continu est l’élément moteur du projet.

In Bathurst, we will be investing $500 000 for architectural planning and design work for a new kindergarten-to-Grade-5 school to replace three existing elementary schools. A further $1.3 million is being budgeted for the completion of an addition and renovation project at Grande-Rivière School, in St. Leonard. This project will allow for the consolidation of students currently attending Fernande-Bédard School.

Nous investirons 2 millions de dollars pour amorcer les travaux de construction liés à un projet de rajout et de rénovation à l’école Saint-Basile, à Edmundston. Ce projet permettra d’y regrouper les élèves qui fréquentent actuellement l’école Maillet. Nous demanderons aussi l’approbation d’une somme de 1,5 million pour entreprendre la construction, à Edmundston, d’une nouvelle école de la maternelle à la 8e année pour remplacer trois écoles existantes. Il s’agit là d’un merveilleux projet auquel tous les gens de la région, toutes les écoles du district et les parents de la région ont collaboré.

Nous demanderons l’approbation d’une somme de 500 000 $ pour la première étape d’un projet de rajout et de rénovation à l’école Notre-Dame, aussi à Edmundston.

À Grand-Sault, nous demanderons l’approbation pour réserver une somme de 25 000 $ pour une étude de la réorganisation des écoles de la maternelle à la 8 année de la région, afin d’aider e le district à déterminer le meilleur scénario possible pour l’accueil, la scolarité, l’enseignement et l’apprentissage de nos élèves de la région de Grand-Sault. Je dois aussi féliciter le député, M. Laforest, pour sa participation à un tel projet, pour son lobbyisme et pour m’avoir fait visiter la région pour voir le projet.

Enfin, qui me touche de plus près, dans ma région et dans ma ville, j’aimerais aussi demander l’approbation pour réserver une somme de 150 000 $ pour les travaux de planification et de conception architecturales en vue d’un nouveau gymnase à l’Académie Notre-Dame, à Dalhousie.

Je suis très content aujourd’hui d’avoir participé à un budget sur l’éducation qui dépense non seulement plus d’argent pour nos enfants mais qui vise a aussi à augmenter la qualité de l’apprentissage de nos enfants dans des établissements très sains. J’aimerais aussi dire aux gens du Nouveau-Brunswick : Passez un bon et Joyeux Noël.

Merry Christmas and a happy new year.

Bonne et heureuse année à tous les gens ici aujourd’hui. Appréciez les améliorations apportées au système d’éducation du Nouveau-Brunswick.